



海外名家诗丛

hai wai ming jia
shi cong

波德莱尔
诗选

苏凤哲 译



BO DE LAI ER
SHI XUAN

花山文艺出版社

海外名家诗丛

haiwaimingjia

shi cong



波德莱尔
诗选

苏凤哲 译

花山文艺出版社

海外名家诗丛
波德莱尔诗选
苏凤哲 译

责任编辑：兰小宁

装帧设计：宋丕胜

美术编辑：李文侠

责任校对：贾伟

出版发行：花山文艺出版社(河北省石家庄市北马路 45 号)

印 刷：河北新华印刷一厂(保定市省印路 102 号)

经 销：新华书店

850×1168 毫米 1/32 11.75 印张 200 千字 1997 年 8 月第 1 版

1997 年 8 月第 1 次印刷 印数：1—6,000 定价：14.00 元

ISBN 7-80611-448-3/I·437

谨以

最深的谦虚之情

将这些病态的花

献给

圣洁的诗人

法国文学的完美的魔术师

我最亲爱和最尊敬的

老师和朋友

泰奥菲尔·戈蒂埃

C · B ·

目 录

1	致读者
4	祝福
9	信天翁
11	高翔
13	应和
15	我爱追忆那袒露的时代
18	灯塔
22	患病的诗神
24	贪财的诗神
26	劣僧
28	大敌
30	恶运
32	前生
34	波希米亚人旅行
36	人与海
38	唐璜在地狱
40	献给泰奥道尔·德·邦维尔
42	骄傲的惩罚
44	美神
46	理想

48	女巨人
50	面具
53	美神颂歌
55	异国的芬芳
57	头发
60	我爱你如爱黑夜的天空
61	邪恶的女人
63	尚未满足
65	她穿着闪烁珠光的外衣
67	舞蛇
70	腐尸
73	深谷怨
75	忧愁的美女
77	吸血鬼
79	死后的悔恨
81	猫
83	决斗
85	阳台
87	中魔
89	一个幽灵
89	I 黑暗
90	II 芳香
91	III 画框
91	IV 画像
93	赠给你这些诗
95	永远如此
97	她的一切
99	给萨巴蒂埃夫人

101	活的火炬
103	逆反应
105	告白
108	心灵的曙光
110	黄昏的和声
112	香水瓶
114	毒
116	阴沉的天空
118	猫
121	美丽的船
124	邀游
127	不可弥补的悔恨
130	闲谈
132	秋季颂歌
135	献给一位圣母
138	午后之歌
141	西西娜
143	献给弗朗西斯的赞歌
146	献给一位白裔夫人
148	忧伤与漂泊
150	幽灵
152	秋之十四行诗
154	月亮的哀愁
156	猫
158	猫头鹰
160	烟斗
162	音乐
164	墓地

166	幻想的雕像
167	快活的死者
169	仇恨的桶
171	破钟
173	忧郁
175	忧郁
177	忧郁
179	忧郁
181	纠缠
183	虚无之乐
185	痛苦的炼丹术
187	共感的恐怖
189	异教徒的祈祷
191	盖子
193	意想不到
197	午夜的反省
199	哀伤的情歌
202	警告者
204	给一位马拉巴尔姑娘
206	声音
208	赞歌
210	贝尔特的眼睛
212	伊卡洛斯的悲叹
214	静思
216	自惩之人
218	不可救药
221	时钟
223	风景

- 225 | 太阳
227 | 赠一个赤发的女乞丐
231 | 天鹅
235 | 七个老头子
239 | 小老太婆
245 | 群盲
247 | 给一位过街女郎
249 | 骸骨农民
252 | 黄昏
254 | 赌博
256 | 骷髅舞
260 | 虚幻之爱
262 | 童年的回忆
263 | 雾和雨
265 | 巴黎之梦
269 | 黎明
271 | 酒魂
273 | 拾垃圾者之酒
276 | 凶手之酒
279 | 孤独者之酒
281 | 情侣之酒
283 | 题一本被诅咒的书
285 | 破坏
287 | 被杀害的女人
291 | 被诅咒的女人
293 | 两个好姐妹
295 | 血泉
297 | 寓意

299	贝雅德丽斯
301	基西拉岛之游
305	爱神和颅骨
307	圣彼得的否认
310	亚伯和该隐
313	献给撒旦的连祷
317	情侣之死
319	穷人之死
321	艺术家之死
323	一日終了
325	奇人之梦
327	旅行
337	首饰
340	忘川
342	给一位太快活的女人
345	累斯博斯
350	被诅咒的女人
356	吸血鬼的化身
358	波德莱尔年谱
364	译后记



致 读 者

愚蠢、错误、罪恶和吝啬，
侵蚀着我们的灵魂和肉体，
我们在培育我们可爱的悔恨，
犹如乞丐饲养着身上的白虱。

我们深深痛悔顽固的罪恶，
愿我们的忏悔获得厚报，
愉快地走回泥泞的小路，
相信廉价的泪水会洗尽一切污浊。

伟大的魔王在罪恶的枕边，
久久摇动着我们陶醉的心灵，
我们的意愿犹如贵重的金属，
在高明的化学家手中化为乌有。



正是魔鬼牵动着我们的生死线！
在可恶的物体上我们寻找着魅力；
每天每日我们一步步走向地狱，
毫无恐惧地穿过弥漫臭气的黑暗。

如同一个贫穷的堕落者，狂咬
狂吻饱受折磨的老妓女的乳房，
一路上我们尽情偷尝着欢乐，
就象拼命压榨一个干瘪的香橙。

一群魔鬼，犹如无数拥挤的寄生虫，
在我们脑子里大吃大喝，
伴随着呼吸，死神流入我们胸中，
望不见的大河，发出低沉的呻吟。

如果毒药、火灾、匕首和强奸，
还没有绘成理想的图画
来装点我们可怜命运的画布，
那是因为我们的内心，还不够勇敢。

但是，在那豺狼、猎犬、豹子、
猴子、秃鹫、毒蛇、蝎子，
这些尖啼、狂吠、嗥叫的怪兽之间，
在我们罪恶污秽的动物园里，

有一只更丑恶、凶狠、卑鄙的野兽！



尽管它不动，亦不狂吠叫喊，
却存心把大地化为碎片，
张开大嘴一个呵欠把宇宙吞咽；

多么无聊！——不自由地噙着眼泪，
嘴叼着水烟筒梦见断头台，
读者，你可认识，这难对付的妖魔，
——伪善的读者，——我的同伴，
——我的兄弟！





祝 福^①

在主宰命运之神的圣旨之下，
诗人降临到这个烦恼的世间，
他的母亲恐怖万分满腹抱怨，
向着怜悯她的上帝握紧双拳：

“唉！我情愿生下一团蝮蛇，
也不愿养育这让世人嘲笑的蠢物！
可恨那片刻欢娱的短暂宵夜，
使我腹中孕育了罪孽的种子！”

“既然你从女人群中挑选了我，

① 本诗发表于1857年，诗人遭到世人的诅咒，连他的母亲和妻子都误解、轻视他。诗人却以烦恼为乐，因作此篇祝福。





使我遭受可怜的丈夫的厌恶，
我不愿把情书这孱弱的怪物，
再投入熊熊燃烧的欲火之中，

“我要扑灭你手持恶意诽谤的
工具摧毁我的仇焰，
全力扭曲这悲惨的小树，使它
不能萌发蔓延瘟疫的毒芽！”

她如此咽下仇恨的毒涎，
不理解自己难以改变的天命，
她亲手备好那地狱深处
惩治母亲罪恶的焚尸的柴堆。

可是，在天使的暗暗保护下，
这苦命的孩儿陶醉于天日之光，
他饱吃畅饮的所有食物，
都变成神饌和红色的玉液琼浆。

他谈笑浮云，驾驭轻风，
在通往归宿的路上高歌沉醉，
神灵在朝拜圣地伴随着他，
林中小鸟落下欢笑的眼泪。

他所爱的一切都恐怖地望着他，
或者欺他文弱，试图惹他

喊一声不平、或施展残暴。
寻机向他摆一摆威风。

他口中的面包和葡萄酒里，
掺进了肮脏的痰液和灰尘；
他们伪善地抛弃他作的一切，
并指责自己曾踩过他的脚印。

他的妻子^①走到广场上叫喊：
“既然我是他心中崇拜的美人，
我就要装扮成古典的偶像，
像她们一样，为我全身镀金；

我陶醉于松香、乳香、没药、
屈膝跪拜、食物与葡萄酒中，
是否知道爱慕我的人的心灵
欢乐地僭越神圣的虔诚！

我厌恶这亵渎神明的玩笑时，
就把脆弱有力的手贴在他胸房，
张开那美人鸟^②利爪般的指甲，
抓出一条血路，直捣他的心脏。

① 指让娜·迪瓦尔。

② 美人鸟，希腊神话传说中的怪物，上身和头为女人形，后有鸟翼、鸟尾、鸟足和鸟爪。



犹如一只颤抖扑动的小鸟，
我掏出他胸中腥红的心，
轻蔑地把他扔在地上，
让我心爱的猫一顿饱餐！”

宁静的诗人向着光彩夺目
的天空，举起虔诚的手臂，
他清晰神灵的无限光辉
遮掩着狂怒群众的场景：

“祝福你，上帝，你赐与的苦痛，
就像医治我们邪恶的灵药，
又如最纯洁、浓郁的香精，
给人们带来莫大神圣的欢悦！

在圣天使真福者的行列中，
我知道，你留有一个席位，
邀请诗人去参加宝座天使、
德行、主权天使的永恒宴会。

我知道，痛苦是唯一的瑰宝，
那里没有现实和地狱的侵蚀，
欲求得神秘的花冠，需要一切
时代和整个世界的编织。

